



NOWOWIEJSKI GOES JAZZ

FELIKS NOWOWIEJSKI (1877–1946)

MALOWANKI LUDOWE | **FOLK DRAWINGS**

1. Którędy, Jasiu? | **Which Way, Johnny?** | 5.26
2. Piosenka o wianeczku | **A Song About a Wreath** | 5.09
3. Kołysanka: Uśnijże mi, uśnij | **Lullaby: Go to Sleep, Go to Sleep** | 4.23
4. Oberek: Tu dolina | **Oberek: The Valley Here** | 4.09

25 POLSKICH PIEŚNI LUDOWYCH Z WARMII, OP. 21 NR 8 – wybór

25 POLISH FOLK SONGS FROM WARMIA OP. 21 NO. 8 – selection

5. Meszek w lesie | **Moss in the Woods** | 5.47
6. Mniot jeden łożec trzy córki | **A Father Had Three Daughters** | 3.55
7. Dziewczyno moja (Mel. II) | **Girl of Mine (Mel. II)** | 5.18
8. Wilk na zagonie | **A Wolf in the Field** | 5.15
9. W polu łogródeczek | **A Little Garden in the Field** | 4.11
10. A przed wroty | **Before the Gates** | 3.39

CZAS ŁĄCZNIE | **TOTAL TIME: 47.31**KRZYSZTOF HERDZIN fortepian, aranżacje | **piano, arrangements** (1-10)MACIEJ SIKAŁA saksofon sopranowy i tenorowy | **soprano & tenor saxophone** (1, 2, 5, 6)GRZEGORZ NADOLNY kontrabas | **double bass** (1-9)PIOTR BISKUPSKI perkusja | **drums** (1-9)

Nagrano 6 grudnia 2017 r. w Sali koncertowej Akademii Muzycznej im. F. Nowowiejskiego w Bydgoszczy, ul. Gdańska 20
 Recorded on December 6th, 2017 in the Feliks Nowowiejski Academy of Music Concert Hall in Bydgoszcz, Gdańska street 20

Reżyser dźwięku | **Sound Engineer Paweł Dudziak**Asystent nagrania | **Recording Assistant Michał Wilczewski**Mastering | **Mastering Marcin Bociński**Tłumaczenie | **Translation Jacek Lesiński, Anastazja Ziemkowska**Zdjęcia | **Photos Adam Kujawski, Grzegorz Śledź (str. | p. 5)**Projekt okładki, opracowanie graficzne | **Cover design Marta Lachowska**

Niezwykle ważnym punktem w moim dorobku jest płyta „Nowowiejski Goes Jazz”. Akademia Muzyczna im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy aktywnie włączyła się w obchody 140 rocznicy urodzin swojego patrona, które przypadły w 2017 roku. Płyta zawiera jazzowe opracowania wybranych pieśni kompozytora, dokonane przeze mnie po raz pierwszy w historii światowej fonografii.

Propozycję zaaranżowania kompozycji Nowowiejskiego odebrałem jako wielkie wyzwanie. Nikt przede mną nie próbował przekładać jego utworów na grunt jazzu. Jako bazę moich kreatywnych opracowań wybrałem dziesięć pieśni pierwotnie zebranych w zbiorach: „Malowanki Ludowe” oraz „25 Polskich Pieśni Ludowych z Warmii op. 21 nr 8”. Dokonałem dość znacznych modyfikacji harmonii i formy, wychodząc z założenia, że już sama praca Nowowiejskiego nadała pierwotnym pieśniom, śpiewanym zazwyczaj a capella bądź z bardzo prostym akompaniamentem instrumentów ludowych, dość odległy od pierwowzoru, neoklasyczny charakter. Dodatkowym bodźcem do swobodnego potraktowania przeze mnie elementów dzieła muzycznego [obok melodii i harmonii, również agogiki i dynamiki] była koncepcja, aby oprzeć się tylko na kwartecie instrumentalnym, bez udziału wokalistów. Do nagrań zaprosiłem swoich kolegów jazzmanów: Macieja Sikałę, Piotra Biskupskiego i Grzegorza Nadolnego.



The album “Nowowiejski Goes Jazz” is an extraordinarily important element of my creative output. The Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz actively joined in the celebrations of the 140th anniversary of its patron’s birthday which took place in 2017. The album contains jazz arrangements of selected composer’s songs made by me for the very first time in the history of world phonography.

I saw the idea of arranging Nowowiejski’s compositions as a great challenge. Nobody before me tried to transfer his pieces onto the jazz ground. As a basis of my creative study I chose 10 songs originally gathered in collections: “Folk Drawings” and “25 Polish Folk Songs From Warmia Op. 21 No 8”. I introduced quite significant harmonic and formal modifications, assuming that Nowowiejski’s work alone gave the original songs, usually sung a capella or with a very simple accompaniment of folk instruments, a neoclassical character rather distant from the original. An additional stimulus for my free handling of the elements of music [apart from the melody and harmony, also tempo and dynamics] was the concept of relying only on an instrumental quartet, without the participation of vocalists. I invited my fellow jazzmen: Maciej Sikała, Piotr Biskupski and Grzegorz Nadolny to record with me.

Krzysztof Herdzin

KRZYSZTOF HERDZIN

Krzysztof Herdzin – pianista, kompozytor, aranżer, dyrygent, profesor doktor sztuk muzycznych – urodził się w 1970 roku. Ukończył bydgoską Akademię Muzyczną w klasie fortepianu Katarzyny Popowej-Zydroń. Jako jeden z nielicznych twórców łączy działalność na polu muzyki klasycznej i jazzowej, filmowej i popularnej, w różnych formach aktywności (instrumentalista, aranżer, dyrygent). W dorobku kompozytorskim posiada kilkadziesiąt utworów współczesnych i ponad 3000 aranżacji. Do jego dokonań pianistycznych wliczają się wykonania koncertów fortepianowych z orkiestrą, jak również koncerty muzyki kameralnej z artystami takimi jak: klarnecista Wojtek Mrozek, skrzypkowie Vadim Brodski i Mariusz Patyra, flecistki Jadwiga Kotnowska i Agata Igras oraz saksofonista Paweł Gusnar.

Na polu muzyki popularnej Herdzin pracował niemal ze wszystkimi największymi gwiazdami polskiej piosenki, m.in.: był pianistą zespołów Zbigniewa Namysłowskiego, Jana Ptaszyna Wróblewskiego, występował w duecie z Edytą Geppert, a przez dziewięć lat ściśle współpracował z Anną Marią Jopek. Swoje zainteresowania muzyką filmową i musicalową kompozytor realizuje poprzez współpracę z wieloma artystami i teatrami. Zorkiestrował muzykę Jana A.P. Kaczmarka do filmu *Finding Neverland* nagrodzoną Oscarem w 2005 roku. Objął kierownictwo muzyczne musicali w Krakowskim Teatrze Scena Stu, Teatrze Roma w Warszawie, Operze Nova w Bydgoszczy, Teatrze Muzycznym w Łodzi czy Teatrze Polskim w Warszawie.

Herdzin dyrygował ponad 40 orkiestrami, wśród nich: Academy of St Martin in the Fields, Narodową Orkiestrą Belgii, Zhejiang Symphony Orchestra, orkiestrą *Wirtuozi Lwowa*, NOSPR, Sinfonią Varsovią, Sinfonią luventus, Polską Orkiestrą Radiową, Orkiestrą Akademii Beethovenowskiej. Jako pierwszy polski kompozytor Herdzin nagrał monograficzną płytę w słynnym londyńskim Abbey Road Studio wraz z orkiestrą Academy of St Martin in the Fields. Ma na swoim koncie ponad 200 płyt CD, w tym 22 autorskie, jest zdobywcą 19 Złotych i 4 Platynowych Płyt. Jego albumy były wielokrotnie nominowane do nagrody Fryderyk w kategorii muzyka współczesna. W 2012 roku Herdzin otrzymał tę nagrodę jako kompozytor/aranżer roku. Jest laureatem wielu nagród, m.in.: Jazz Juniors, Enea Grand Prix, Międzynarodowego Konkursu Improwizacji Jazzowej w Katowicach, dziewięciokrotnie wybierano go aranżerem roku w ankiecie czytelników Jazz Forum „Jazz Top”. Herdzin wyprodukował także ponad 20 płyt polskich wokalistów. W roku 2015 Krzysztofa Herdzina odznaczono Srebrnym Medalem Zasłużony Kulturze *Gloria Artis*.

Krzysztof Herdzin – a pianist, composer, arranger, conductor, professor of musical arts – was born in 1970. He graduated from the Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz in the class of Katarzyna Popowa-Zydroń. He is one of the few artists who combine activities in the fields of classical and jazz, film and popular music in different roles (as an instrumentalist, arranger, conductor). As a pianist he has performed piano concertos with orchestra, as well as chamber music concerts with the following artists: clarinetist Wojtek Mrozek, violinists Vadim Brodski and Mariusz Patyra, flautists Jadwiga Kotnowska and Agata Igras, and saxophonist Paweł Gusnar. In the field of popular music Herdzin has worked with almost all of the biggest Polish song stars, among others: he was a pianist in the ensembles of Zbigniew Namysłowski and Jan Ptaszyn Wróblewski, he performed in a duo with Edyta Geppert and for nine years closely collaborated with Anna Maria Jopek.

The composer pursues his interest in film music and musical through cooperation with various artists and theatres. He orchestrated Jan A. P. Kaczmarek's music for the film *Finding Neverland* which was awarded an Oscar in 2005. He was the musical director in the Cracow Scena STU Theatre, the Roma Musical Theatre in Warsaw, Opera Nova in Bydgoszcz, Musical Theatre in Łódź or the Polish Theatre in Warsaw. Herdzin has conducted over 40 orchestras, among them: Academy of St Martin in the Fields, Belgium National Orchestra, Zhejiang Symphony Orchestra, Liviv Virtuosos Academic Chamber Orchestra, Polish National Radio Symphony Orchestra, Sinfonia Varsovia, Sinfonia luventus, The Polish Radio Symphony Orchestra, Beethoven Academy Orchestra.

Herdzin is the first Polish composer to have recorded a monographic CD in the famous London Abbey Road Studios together with the Academy of St Martin in the Fields orchestra. He has been involved in creating over 200 CDs, 22 of which are his original ones, he has also been awarded 19 Golden and 4 Platinum Discs. His albums have repeatedly been nominated for the Fryderyk award in the category of contemporary music. In 2012 Herdzin received this award as a Composer/Arranger of the Year. He is a laureate of multiple prizes, including: Jazz Juniors, Enea Grand Prix, the International Jazz Improvisation Competition in Katowice, he has been chosen the arranger of the year nine times by the Jazz Forum readers in the “Jazz Top” readers' poll. Herdzin has also produced over 20 Polish vocalists' records. In 2015 Krzysztof Herdzin was awarded the Silver Medal for Merit to Culture – *Gloria Artis*.





MACIEJ SIKALĄ

Maciej Sikala – urodzony w Gdańsku w 1961 r., jeden z najwybitniejszych polskich saksofonistów grający na saksofonie tenorowym, sopranowym i C melody. Ukończył Wydział Jazzu i Muzyki Rozrywkowej w Akademii Muzycznej w Katowicach w 1987 r. w klasie saksofonu Jerzego Jarosika. Laureat wielu prestiżowych konkursów i wyróżnień, m.in.:

- pierwsze miejsce w Międzynarodowym Konkursie Improwizacji Jazzowej w Katowicach (1986),
- nagroda Matusz III Programu Polskiego Radia (1995),
- pierwsze miejsce w ankiecie Jazz Forum w kategorii saksofon tenorowy (1995–2005; 2012–2021) oraz w kategorii saksofon sopranowy (2001, 2015, 2016, 2019)
- nagroda Prezydenta Miasta Gdańska w Dziedzinie Kultury (2002, 2012).

Członek legendarnej grupy *Miłość*, którą współtworzył z Leszkiem Możdżerem, Ryszardem „Tymonem” Tymańskim i Jakiem Olterem. Współpracował z całą czołową polskich jazzmanów takich jak: Piotr Wojtasik, Jan Ptaszyn Wróblewski, Tomasz Szukalski, Henryk Miśkiewicz, Jarostaw Śmietana, Wojciech Karolak, Leszek Możdżer. Współpracował także z czołowymi muzykami jazzowymi z zagranicy takimi jak: Lester Bowie, Kenny Wheeler, Joanne Brackeen, David Liebman, Ronnie Burrage, Wayne Dockerey, Reggie Workman i inni. W kwietniu 2004 roku wziął udział w trasie koncertowej amerykańskiego saksofonisty Billy’ego Harpera. Koncertował w Niemczech, na Litwie, w Rosji, Mołdawii, Francji, Rumunii, Bułgarii i Macedonii. Maciej Sikala nagrał ponad 40 płyt jazzowych, w tym 5 autorskich, z których dwie były nominowane do nagrody Fryderyk. Doktor habilitowany sztuk muzycznych, wykładowca na Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy. Od lat udziela się także jako wykładowca na warsztatach jazzowych (Chodzież, Puławy, Nysa).

Maciej Sikala – born in Gdańsk in 1961, one of the most outstanding Polish saxophonists, playing the tenor, the soprano and the C melody saxophone. He graduated from the Jazz and Stage Music faculty at the Academy of Music in Katowice in 1987 in the class of Jerzy Jarosik. He is a laureate of many prestigious competitions and honourable mentions, among others:

- the first place at the International Jazz Improvisation Competition in Katowice (1986),
- the Matusz prize of the Polish Radio [Polskie Radio Program III] (1995),
- the first place in the Jazz Forum readers’ poll in the category of tenor saxophone (1995–2005; 2012–2021) and in the category of soprano saxophone (2001, 2015, 2016, 2019)
- the Mayor of Gdańsk’s award in the Area of Culture (2002, 2012).

A member of the legendary group *Miłość* [Love], which he co-created with Leszek Możdżer, Ryszard „Tymon” Tymański and Jacek Olter. He worked together with top Polish jazzmen, i.e.: Piotr Wojtasik, Jan Ptaszyn Wróblewski, Tomasz Szukalski, Henryk Miśkiewicz, Jarostaw Śmietana, Wojciech Karolak, Leszek Możdżer. He also collaborated with leading foreign jazz musicians, such as: Lester Bowie, Kenny Wheeler, Joanne Brackeen, David Liebman, Ronnie Burrage, Wayne Dockerey, Reggie Workman and others. In April 2004 he took part in a concert tour of an American saxophonist – Billy Harper. He has performed in Germany, Lithuania, Russia, Moldova, France, Rumania, Bulgaria and Macedonia. Maciej Sikala has recorded over 40 jazz CDs, including 5 original ones, 2 of which were nominated for the Fryderyk Award. A habilitated doctor of musical arts, he is a lecturer at the Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz. For many years he has also taught at jazz workshops (Chodzież, Puławy, Nysa).

GRZEGORZ NADOLNY

Grzegorz Nadolny – absolwent Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy w klasie kontrabasu dr. Zbigniewa Wrómbła. To wszechstronny muzyk z jednakowym powodzeniem grający na gitarze basowej, jak i na kontrabasie. Od prawie trzech dekad aktywnie działa na scenie muzycznej. Jest podporą licznych formacji pochodzących z Bydgoszczy. Tu zadebiutował w zespole West w roku 1990, zdobywając z tym zespołem swoje pierwsze jazzowe laury na festiwalu Jazz Juniors w Krakowie. Przez kilkanaście lat współpracował z perkusistą Jackiem Pelcem, stanowiąc trzon jego zespołów. Współtworzył trio wibrafonisty Karola Szymanowskiego, Asocjację trębacza Andrzeja Przybielskiego, trio pianisty Krzysztofa Herdzina, wspierał zespoły gitarzysty Piotra Olszewskiego, perkusisty Piotra Biskupskiego, Big Band Józefa Eliasa i inne liczne bydgoskie projekty i formacje. Współpracował z czołowąką polskich muzyków jazzowych: Jarostawem Śmietaną, Janem Ptaszynem Wróblewskim, Januszem Stroblem, Wojciechem Karolakiem, a także z wykonawcami o innych muzycznych proveniencjach takimi jak: Sławomir Wierzycholski, Krystyna Stańko, Mariusz Lubomski czy Tomasz Kamiński. Współdziałał także z licznymi wykonawcami zagranicznymi – byli to m.in.: Dirk Engelhard, Uli Orth, Marq Lowenthal, David Gotošczokin i wielu innych. Jest wziętym muzykiem sesyjnym. Nagrał kilkadziesiąt płyt z twórcami działającymi w bardzo zróżnicowanym spektrum muzycznym. Sam tworzy muzykę, która stoi na pograniczu różnych stylów, posiadając jednak silny jazzowy rdzeń. Oprócz muzykowania zajmuje się pracą pedagogiczną i edukacyjną. Jest m.in. autorem cyklu koncertów prezentujących dokonania środowiska akademickiego pt. *Bydgoska Akademia Jazzu*. Zajmuje się także publicystyką kulturalną na łamach bydgoskich gazet i czasopism.

Grzegorz Nadolny – a graduate of the Feliks Nowowiejski Music Academy in Bydgoszcz in Ph. D Zbigniew Wrómbel's double bass class. He is a versatile musician playing both bass guitar and double bass equally successfully. He has been active on the music scene for almost three decades. He is a linchpin of numerous bands originating from Bydgoszcz. He made his debut in the band West in 1990, winning with them his first jazz laurels in Jazz Juniors festival in Krakow. He cooperated with a drummer Jacek Pelc, constituting the core of his bands. He co-founded vibraphonist Karol Szymanowski's trio, trumpeter Andrzej Przybielski's band *Asocjacja*, pianist Krzysztof Herdzin's trio; he supported guitarist Piotr Olszewski's and drummer Piotr Biskupski's bands as well as Józef Elias's Big Band and many other projects and bands from Bydgoszcz. He cooperated with leading Polish jazz musicians such as Jarostaw Śmietana, Jan Ptaszyn Wróblewski, Janusz Strobel, Wojciech Karolak, as well as performers of other musical provenances such as Sławomir Wierzycholski, Krystyna Stańko, Mariusz Lubomski and Tomasz Kamiński. He also cooperated with numerous foreign performers, including Dirk Engelhard, Uli Orth, Marq Lowenthal, David Gotošczokin and many others. He is a well-regarded session musician. He has recorded tens of albums with artists from a very diverse musical spectrum. He himself makes music that can be situated on the borderline between different styles, but with a strong jazz core. Apart from making music, he is involved in pedagogical and educational work. He is, among others, the author of a series of concerts presenting the achievements of the academic community entitled *Bydgoszcz Jazz Academy* [Bydgoska Akademia Jazzu]. He is also engaged in cultural journalism in the pages of newspapers and magazines in Bydgoszcz.



Piotr Biskupski – absolwent Akademii Muzycznej w Poznaniu w klasie prof. Jerzego Zgodzińskiego. Laureat nagród indywidualnych konkursów jazzowych (Złota Tarka, Jazz nad Odrą). Współpracował z czołową polską sceną jazzową: Zbigniewem Namysłowskim, Wojciechem Karolakiem, Tomaszem Szukalskim, ponadto z Ronnie Rossem, Dee Brownem, Billem Molenhofem, Susan Weinert, Hernanem Romero, Konstantym Andrzejem Kulką, Vadimem Brodskim oraz artystami sceny wokalne: Hanną Banaszak, Edytą Geppert, Kasią Kowalską, Piotrem Polkiem, Jackiem Kaczmarskim, Ireną Santor. Od wielu lat współtworzy większość projektów artystycznych Włodzimierza Nahornego, Janusza Strobla, Mariusza Bogdanowicza, Filipa Wojciechowskiego, Susan Weinert, Krzysztofa Herdzina, Davida Friedmana. Jest często zapraszany do współpracy przez wykonawców różnych gatunków muzycznych. Nagrał ponad 50 płyt. Jest autorem dwóch podręczników perkusyjnych i bardzo wysoko cenionym pedagogiem. Prowadzi klasę perkusji w Akademii Muzycznej w Bydgoszczy, gdzie jest profesorem nadzwyczajnym. Wykłada na licznych kursach perkusyjnych i jazzowych. Aktywny autor fachowych pism muzycznych, m.in. *Top Drummer*, *Muzyk*, *Perkusista*, w których to czasopismach został uznany za jednego ze 100 najważniejszych perkusistów w historii polskiej sztuki perkusyjnej. Odznaczony medalem za szczególne osiągnięcia dla kultury narodowej *Gloria Artis*. Jest dyrektorem artystycznym Międzynarodowego Forum Perkusji w ramach festiwalu *Drums Fusion* w Bydgoszczy, Konkursu Młodych Perkusistów *Młodzi Mistrzowie Perkusji* w Brodnicy, dyrektorem Międzynarodowego Forum Perkusyjnego w Kolbuszowej. Jest ekspertem Centrum Edukacji Artystycznej. Jego absolwenci odnoszą sukcesy na krajowych i międzynarodowych konkursach muzycznych. Jest członkiem rzeczywistym Polskiego Stowarzyszenia Jazzowego, Percussive Arts Society oraz Stowarzyszenia Polskich Artystów Muzyków.

Piotr Biskupski – a graduate of the Academy of Music in Poznań in the class of prof. Jerzy Zgodziński. A laureate of individual prizes at jazz competitions (Złota Tarka, Jazz nad Odrą). He has collaborated with the leading musicians of the Polish jazz scene: Zbigniew Namysłowski, Wojciech Karolak, Tomasz Szukalski, furthermore with: Ronnie Ross, Dee Brown, Bill Molenhof, Susan Weinert, Hernan Romero, Konstanty Andrzej Kulka, Vadim Brodski and artists of the vocal scene: Hanna Banaszak, Edyta Geppert, Kasia Kowalska, Piotr Polk, Jacek Kaczmarski, Irena Santor. For many years he has been a co-creator of the artistic projects of Włodzimierz Nahorny, Janusz Strobel, Mariusz Bogdanowicz, Filip Wojciechowski, Susan Weinert, Krzysztof Herdzin and David Friedman. He is often invited to cooperate with performers of various musical genres. He is a sought-after studio musician and has recorded over 50 albums. He has written two percussion textbooks and is a highly regarded educator, leading a percussion class at the Academy of Music in Bydgoszcz, where he is an associate professor. He is a lecturer at numerous percussion and jazz courses. He is an active author of professional music magazines, including *Top Drummer*, *Muzyk* and *Perkusista*, in which he was recognized as one of the 100 most important percussionists in the history of the Polish percussion art. Decorated with the *Gloria Artis* Medal for Merit to Culture. He is the artistic director of the International Percussion Forum within the *Drums Fusion* Festival in Bydgoszcz, the Young Drummers Competition *Young Masters of Percussion* in Brodnica, the director of the International Percussion Forum in Kolbuszowa and an expert for the Artistic Education Center. His graduates are successful at national and international music competitions. He is a real member of the Polish Jazz Association, the Percussive Arts Society and the Society of Polish Musician Artists.

